

日语

呼应词详解

郑光林 编著

杉崎元侯 审校

4.2

东北工学院出版社

日语呼应词详解

郑光林 编著

杉崎元侯 审校

东北工学院出版社

(辽)新登字第8号

日语呼应词详解

郑光椿 著

彭靖元 侯 审校

东北工学院出版社出版

辽宁省新华书店发行

(沈阳·南湖)

沈阳新华印刷厂分厂印刷

开本：787×1092 1/32

印张：7.875

字数：164千字

1992年9月第1版

1992年9月第1次印刷

印数：1—2000册

责任编辑：涂宜军

特约编辑：张仁信

封面设计：唐敏智

责任校对：贾明

ISBN 7-81006-416-9/H·22 定价：4.50元

は し が き

外国語を学ぶとき、その外国語独特の規則性に接することがよくあります。日本語にも多くの文章構成上の規則性が存在しています。なかでも「呼応詞」は、あまり耳慣れない字句ですが「日本語らしい日本語」を書いたり話したりするために非常に重要な要素の一つであり、なかなか難しいものです。

「呼応詞」は言葉の流れにおいて前の語と後の語が互いに密切に関係し合う一つの言語現象で、例えば、代表的なところで、前の語が「少しも」とくれば後の語は必ず否定の形をとるということです。

近年、中日交流が益々盛んになり、それにともない日本語を学ぶ人が急激に増加しています。学習が進むにつれて、より高度なレベルを求めるときにぶつかるのがこの「呼応詞」だと思います。しかし、残念ながら専門解説書が無いのが現状です。

本書は、中国人による日本語の研究書であり著者自身の日本語との付き合いの中から自ら体験した難解な「呼応詞」について八年余りの歳月を掛け調査・研究し、その結果を集大成したものです。研究範囲は、辞書・文法書は言

うまでもなく日本の小説・雑誌・新聞等等，非常に幅広いものとなっています。それだけに身近かな引用例が多く，著者の幾多の苦勞が窺い知れるものです。

また，身近かな例を引用していることにより読む人にとって解りやすく実用的な参考書となるものと思います。

内容については，人によっては多少異なる見解もあるかとも思いますが，本書は少しでも日本語学習の参考となり日本語研究の発展に寄与するとともに中日友好の掛け橋となるに違いないと確信しております。

今後，更に高度な「呼応詞」に関する研究書が世に出ることを期待いたします。

1992年 1 月

杉崎元候

【译文】

序 言

学习外语时，会经常遇到它所具有的特殊规则。日语在文章构成上也存在着诸多规则。其中，“呼应词”虽然是个不大耳熟的字眼，但为书写和讲述“地道的日语”却是一个非常重要的因素，难度也是相当大的。

“呼应词”在语序中是一种前面的词和后面的词相互密切联系着的语言现象。譬如，典型的有，如果前面的词是“少しも”那么后面的词一定要采用否定的形式。

近年来，中日交流日益频繁，与此相应，学日语的人与日俱增。随着学习的深入，谋求更高水平时所碰到的我想就是“呼应词”。但遗憾的是现仍无一本讲解呼应词的专著。

本书是中国人研究出的日语著作，是对作者与日语打交道时所亲身体会到的难解的“呼应词”利用八年多的时光进行调查和研究集其结果为大成的专著。其研究范围，辞典和语法书自不待言，日本的小说、杂志及报纸等也涉及甚广。正因如此，大多引用了贴切的实例，可见作者的苦心孤诣。

又因引用了贴切的实例，所以我想将是一本使读者易懂的实用性参考书。

关于内容因人而异多少会有不同看法，但本书对学习日

语可供参考，对日语研究的深入会有所贡献，同时将成为中日友好的桥梁，对此我确信无疑。

希望今后有更高水平的“呼应词”研究专著问世。

杉崎元候

一九九二年一月

使用 说 明

一、本书共收绝对需要呼应形式的如，“**けっして、どうしても**”等和经常需要呼应形式的如，“**あまり、おおかた**”等呼应词（组）261条，在词目中同时列出呼应形式。每条都有解释、词义、类义词、例句及译文。其中解释部分列出呼应词的汉字和词性并简单介绍词的意义和用法；词义部分为中文对应词；类义词可视为是对呼应词的日文释义或替换词。例句选自日本原版书，根据需要在句意基本不变的情况下有所改动，译文绝大多数采用直译形式。

二、呼应词按日语五十音图顺序排列。

三、与呼应词相呼应的形式有否定、推量、比况、假定、断定、禁止、反问及请求等许多种，本书主要收集了前四种。如：

- | | |
|-----------|------|
| ①さっぱり分らない | (否定) |
| ②さぞ怒るだろう | (推量) |
| ③まるで鳥のようだ | (比况) |
| ④おなじ作るなら… | (假定) |

四、呼应词和呼应形式均用黑体字标出，以便一目了然。如：

○そんな感じがすこしも起らなかった。

五、日文例句中的汉字均用常用汉字。

六、呼应词的呼应形式均用一个代表性的原型列出，它代表同类的所有形式和时态。如：否定形式ない代表ぬ、ありません、なかっ（た）等。为方便起见ありません、ではない也视为一个否定形式。其它形式类推。

七、呼应词为动词或形容词的按原型列出，但在例句中词尾有变化。如：

おもわしい……ない→かれの病状はおもわしくない
かまう……ない／ものか→人がなんと云おうとか
まわない

八、符号说明：

（ ）表示省略

… 表示省略的单词、词组或句子

／ 表示对等关系

〔 〕表示日文汉字，如：おおかた〔大方〕

九、类义词索引按日语五十音图排列，以供奎寻同类词的具体位置。词义（中文）索引供汉译日时参考。

前 言

随着中日两国人民的文化交流不断深入，我国学习日语的人越来越多，人们迫切需要各种各样的日语工具书。为适应这种需要编写了这本《日语呼应词详解》。

日语中有许多词需要有与其相呼应的特定形式。如，在“決して書かない”和“さながら鳥のようだ”等句中，“決して”和“さながら”分别要与否定形式和比况形式呼应使用。日语中的这种呼应关系对学习日语的人来讲无疑是一个难点，尤其对自修者更是如此。目前，也有包含呼应词内容的惯用型和惯用句方面的参考书，但大多收集不全。有些辞典虽然对呼应词也做了一些说明，但不够详细。鉴于这种情况，本书全面地从呼应词角度收集了261条。每条都有解释、词义和类义词，旨在起汉日双解的作用。同时，每条呼应词都有四个左右的例句和译文，简明易懂。为满足较高水平的需求，最后一个例句一般采用了文学色彩较浓的例句。书中采用的1200多个例句均出自于日本原版的小说、报刊及辞典，语言准确、生动。因此，本书能对日语专业的学生和自修日语者在学习呼应词方面有所帮助，日语教师亦可将其作为教学参考书使用。

本书早在1987年就已成稿，但因种种原因未能出版，今在杉崎元侯先生的热情指导和鼎力相助下终于得以付梓，在此表示衷心的感谢。张仁信先生通览本书的全部书稿进行了

大量的技术加工，并提出了许多宝贵意见，对此深表谢意。在本书即将问世之际，我难以忘怀曾呕心沥血教导过我的尊敬的于长敏老师和其他各位老师，在各方面大力帮助和支持过我的朴爱玉、崔希哲、张秉杰、陈康乐及崔鉴等挚友们，故在此一并致谢。

虽然本书是在多年的教学实践中编写的，但因水平有限错误之处在所难免，敬请读者指正。

著 者

1992年1月4日 于沈阳

总 目

使用说明	1
目录	1
正文	1
类义词索引	188
词义 (中文)索引	206
参考书目	221

目 录

〔あ〕

1. あえて……ない	1
2. あたかも……ごとし／ようだ／らしい	1
3. あだ（や）おろそか……ない	3
4. あてど……ない	3
5. あながち……ない	4
6. あぶなく……ところだった	4
7. あまり……ない	5
8. あまりの……に	6
9. あやうく……ところだった	6
10. あるいは……かもしれない	7

〔い〕

11. いかにも……でも／ども	8
12. いかにも……でも	8
13. いかにも……そうだ／ようだ／らしい	9

14. いかほど……ても／とも	10
15. いくら……から（とい）って／（から）とて	11
16. いくら……たって／ても	12
17. いくら……だって／でも	13
18. いくら……ところで	13
19. いくら……とはいえ	14
20. いくらも……ない	15
21. いささかも……ない	15
22. いたしかた……ない	16
23. いちがいに……ない	17
24. いっかな……ない	17
25. いっこう（に）……ない	18
26. いっさい（がっさい）……ない	19
27. いったい（ぜんたい）……か	20
28. いまさら……ない	20
29. いまだ……ない	21
30. いまだかつて……ない	21
31. いまだに……ない	22
32. いまにも……そうだ	22
33. いまもって……ない	23
34. いわば……だ	23
35. いわんや……（において）おや（だ）	24

〔う〕

36. うちたえて……ない25

〔お〕

37. おいそれと……ない25

38. おおかた……だろう26

39. おさおさ……ない26

40. おそらく……（ない）だろう27

41. おちおち（と）……ない28

42. おなじ……なら29

43. おもわしい……ない29

44. およそ……ない（だろう）30

45. おろか……さえ／ても／まで（も）／も
.....30

〔か〕

46. かいくれ……ない31

47. かいしき……ない32

48. かいもく……ない32

49. かけかまい……ない33

50. かたときも……ない34

51. かならずしも……ない	34
52. かならずや……だろう	35
53. かまう……ない／ものか	36
54. から……ない	36
55. から……に（或へ）かけて	37
56. から……まで	38
57. から（っ）きし……ない	38
58. からといって……ない／ものか	39
59. かりそめにも……な	40
60. かりに……たら／なら	41
61. かりに……と（或に）しても	41
62. かりにも……な	42
63. がんとして……ない	42

〔き〕

64. きり……ない	43
------------	----

〔け〕

65. けっして……ない	44
--------------	----

〔こ〕

66. こうまつ……ない	45
--------------	----

67. どうも……ない	46
68. ことによったら……かもしれない	46
69. ことによると……かもしれない	47
70. ことによれば……かもしれない	48
71. これいじょう……ない	49
72. これという……ない	50
73. こんりんざい……ない	51

〔さ〕

74. さえ……ば	51
75. さした……ない	52
76. さしたる……ない	53
77. さして……ない	53
78. さぞ……だろう	54
79. さぞかし……だろう	55
80. さぞや……だろう	56
81. さだめし……だろう	56
82. さだめて……だろう	57
83. さっぱり……ない	57
84. さながら……ようだ	58
85. さのみ……ない	59
86. さほど（にも）……ない	60
87. さまで……ない	60
88. さも……そうだ／ようだ／らしい	61